

DIECIOCHO *KUNEO** MAPUCHES

ADALBERTO SALAS
Universidad de Concepción

(1)

Los textos mapuches que presento a continuación reciben el nombre genérico de *kun̄eo*¹ o *koneo*². Me los enseñó, entre 1978 y 1980, el Sr. Manuel Panguilef Loncomil Coñuenao, mapuche de algo más de cuarenta años, procedente de la comunidad de Hueyco Ñamculef, en el área de Cholchol, en la provincia de Cautín.

Estos *kun̄eo* corresponden al tipo de textos que en castellano llamamos "adivinanza". Todos siguen la misma pauta: el interlocutor que inicia el juego, presenta verbalmente un objeto, sin mencionarlo ("planteamiento") y a continuación pregunta a su auditorio por la identidad del objeto presentado ("pregunta de identidad"); se debe responder con el nombre del objeto-incógnita ("respuesta de identidad").

* "Adivinanzas".

¹ Los enunciados mapuches están transcritos en el sistema propuesto en CROESE, SALAS y SEPÚLVEDA 1978, con la siguiente modificación: [ṭ, ḷ, ṇ] representan sonidos interdentales: oclusivo sordo, lateral sonoro y nasal sonoro, respectivamente. Además, en la transcripción de los textos he optado aquí por el uso de barras y flechas para indicar las pausas e inflexiones: (|) pausa corta; (||) pausa larga; (\) inflexión descendente; (/) inflexión ascendente; (→) inflexión tensa sostenida; (#) fin del texto.

² *kun̄eo*. o *koneo* en la pronunciación del Sr. Loncomil. En otros hablantes *kun̄ew* o *konew*. Téngase presente que en mapuche es muy frecuente la fluctuación entre fonemas, V. KEY 1976. CROESE 1980 interpreta estas fluctuaciones como variación dialectal, pero Key las ha registrado dentro de un mismo dialecto. Mi experiencia confirma la interpretación de Key.

Estas tres partes se aprecian claramente en el siguiente ejemplo:

kuneo I

Interlocutor A:

PLANTEAMIENTO

(1) *müna wapongey ka müna llükafali \ | welu müna*
 muy agresiva es³ y mucho susto causa pero muy
 Es muy agresiva y da mucho susto, pero también

kochü chemkün ulkey \ ||
 dulce cosa da siempre
 da algo muy dulce.

PREGUNTA DE IDENTIDAD

(2) *chem am tufa \ ||*
 qué interrogativo esto
 ¿Qué será?

Interlocutor B:

RESPUESTA DE IDENTIDAD

(3) *tufa ta kolmenya tatey \ #*
 esto abeja pues
 La abeja, pues.

Hay dos tipos de planteamiento. Uno de ellos describe una característica prominente del objeto-incógnita. Considérese el siguiente ejemplo:

³ Como en mapuche el nombre no está inflexionado por clases genéricas, *wapongey* podría traducirse también como 'agresivo es', y como el verbo en III persona no está inflexionado por número, también podría traducirse como 'agresivos son' o 'agresivas son'. En la traducción de los elementos nominales y de los verbos en III persona, he optado por la alternativa más aceptable para el texto castellano.

kuneo 2

- (1) *utre meo epekokechilekey* ↘ | *are meo*
 frío con espejo como está siempre calor con
 Con el frío es como espejo. Con el calor

kongetukey ↘ ||
 agua a ser vuelve siempre
 vuelve a ser agua.

- (2) *chem am tūfa* ↘ ||
 qué interrogativo esto
 ¿Qué será?

- (3) *tūfa ta tranglin* ↘ #
 esto escarcha
 La escarcha.

El otro tipo es discursivo: el planteamiento consiste en un discurso directo puesto en boca del objeto-incógnita, y en el que se verbaliza una de sus características prominentes. Considérese el siguiente ejemplo:

kuneo 3

- (1) *iñche ñi doam dewmangekey ruka ka*
 yo mi causa hechas son siempre casas y
 Gracias a mí se hacen las casas y

itrofill mülelu pu ruka ↘ |
 [cosas] muchas y variadas que están dentro casas
 muchas cosas que hay dentro de las casas.

- ka iñche ñi doam mülekey kütral* → | *fey meo*
 y yo mi causa está siempre fuego ése en
 Gracias a mí existe el fuego, ése en

dewmangekey itrofill iael ↘ ||
 hechas son siempre [cosas] muchas y variadas para ser comidas
 que se preparan las comidas.

- (2) *chem am taŕey* ↘ ||
 qué interrogativo pues
 ¿Qué será, pues?

- (3) *tūfa ʔa mamüll ʔaley* ↘ #
 esto madera pues
 La madera, pues.

La estructura interna del planteamiento es compleja y variada. Así, en *kuñeo 1* el planteamiento descriptivo consta de un período coordinativo adversativo: dos oraciones vinculadas por la conjunción adversativa *welu* 'pero'. La primera oración consta de dos cláusulas: (1) *müna wapongey* 'es muy agresiva' y (2) *müna llükafali* 'da mucho susto', unidas por la conjunción copulativa *ka* 'y'. La segunda oración consta de una sola cláusula: *müna kochü chemkün ulkey* 'da algo muy dulce'.

En *kuñeo 2* el planteamiento es de tipo discursivo y consta de un período coordinativo copulativo, compuesto por dos oraciones unidas por la conjunción copulativa *ka* 'y': (1) *iñche ñi doam dewmangekey ruka ka itrofill mülelu pu ruka* 'gracias a mí se hacen las casas y muchas cosas que hay dentro de las casas' y (2) *iñche ñi doam mülekey kütral fey meo dewmangekey itrofill iael* 'gracias a mí existe el fuego, ése en que se preparan las comidas'. A su vez, esta segunda consta de dos oraciones coordinadas y yuxtapuestas: (1) *iñche ñi doam mülekey kütral* 'gracias a mí existe el fuego' y (2) *fey meo dewmangekey itrofill iael* 'ése en que se preparan las comidas'⁴.

Las oraciones *iñche ñi doam dewmangekey ruka ka itrofill mülelu pu ruka* 'gracias a mí se hacen las casas y muchas cosas que hay dentro de las casas' y *fey meo dewmangekey itrofill iael* 'ése en que se preparan las comidas', están estructuradas sobre la base de períodos subordinativos. La primera de ellas contiene una cláusula subordinada adjetiva activa: *mülelu pu ruka* 'que hay dentro de las casas'. La segunda contiene una cláusula subordinada adjetiva pasiva: *iael* '[cosas] para ser comidas' o 'que han de ser comidas'.

Las oraciones que componen los planteamientos descriptivos, están focalizadas en 111 persona, lo que se manifiesta formalmente en que los verbos de los predicados no subordinados están inflexionados en persona focal 111⁵. Una posibilidad es que la persona focal esté sistemáticamente ausente de las oraciones que componen el planteamiento, o sea, que venga expresada sólo en la desinencia de los verbos no subordinados, sin aparecer referida en frases sustantivas, como ocurre en *kuñeo 1* y *kuñeo 2*.

⁴ La traducción castellana es engañosa: sugiere que esta segunda oración es en realidad una cláusula subordinada adjetiva. En mapuche se trata de dos enunciados vinculados, pero en dos predicaciones separadas. La estructura subordinativa correspondiente es: *kütral* ↗ | *cheo ñi dewmangekemum itrofill iael* ↘ 'el fuego, donde se preparan las comidas'.

⁵ Sobre las nociones de persona focal, persona satélite y jerarquía de focalización, V. SALAS 1978:172-8.

En estos casos, la persona focal del planteamiento corresponde precisamente al objeto-incógnita: [*chi kolmenya*] *müna wapongey* '[la abeja] es muy agresiva'; [*chi trangliñ*] *are meo kongetukey* '[la escarcha] Con el calor vuelve a ser agua'.

La segunda posibilidad es que la persona focal esté sistemáticamente presente en una frase sustantiva de la primera oración del planteamiento. En tal caso, el planteamiento es comparativo, esto es, hay una relación de comparación entre la persona focal expresa y el objeto-incógnita. Considérense los siguientes ejemplos:

kuneo 4

(1) *kiñe weche wentro polaynatuley* ↘ |
 un joven hombre polainas está usando
 Un joven de polainas

fütakesipwelatuley ↘ || *trekatrekatuyawkey*
 grandes espuelas está usando camina que camina anda siempre
 y grandes espuelas se pasea y se pasea

pu rangi üllchake domo ↘ | *ürarürumekey*
 dentro en medio jóvenes solteras mujeres grita de repente siempre
 entre las muchachas. De repente grita

feymeo ñi pengeael ↘ ||
 entonces su ser visto
 para que lo vean.

2) *chem am tatey* ↘ ||
 qué interrogativo pues
 ¿Qué será, pues?

3) *tüfa chi alka* ↘ #
 esto el gallo
 Es el gallo.

kuneo 5

1) *kiñe füttra wentro lef purupurungelu*
 un grande hombre velozmente que cuando está bailando
 Es un hombre grande que cuando baila a toda velocidad,

fütrapütrangerumekey ↘ ||
 gran guata tiene de repente siempre
 de repente se pone guatón.

2) *chem am* *taŕey* ↘ ||
 que interrogativo pues
 ¿Qué será, pues?

3) *tüfa kuliw* ↘ #
 esto huso de hilar
 El uso de hilar.

En *kun̄eo 4* la persona focal es *kiñe weche wentro* 'un hombre joven' y en *kun̄eo 5* es *kiñe fütra wentro* 'un hombre grande'. Una vez mencionada la persona focal en la primera oración del planteamiento, es sistemáticamente omitida en las oraciones restantes. Este tipo de planteamiento puede caracterizarse como "alegórico".

En los planteamientos discursivos, las oraciones pueden estar focalizadas en 1, 11 o 111 persona. Así, por ejemplo, en

kun̄eo 6

1) *iñche* *ngenofuli* ↗ | *ngelaafuy* *kofke* ↘ |
 yo si no hubiera existido no existiría él pan
 Si yo no existiera, no existiría el pan,

mürke *no rume* ↘ ||
 harina tostada no siquiera
 ni tampoco la harina tostada.

2) *chem am* *taŕey* ↘ ||
 que interrogativo pues
 ¿Qué será pues?

3) *kachilla* ↘ #
 trigo
 El trigo,

el período coordinativo hipótesis-tesis, lleva la hipótesis focalizada en 1 persona singular (*iñche ngenofuli* 'si yo no existiera') y la tesis focalizada en 111 persona (*ngelaafuy kofke mürke no rume* 'no existiría el pan, ni tampoco la harina tostada'). En

küneo 7

- 1) *chumngechi füttramawidangeay rume ↗* | *kiñe lelen meo*
 como grande monte será que sea | un momento en
 Por espeso que sea el monte, en un ratito.

müten → | *kom katrikefiñ ↘* ||
 nada más todo córtolo yo siempre
 no más yo lo corto todito.

- 2) *chem am tatey ↘* ||
 qué interrogativo pues
 ¿Qué será, pues?

- 3) *tikera ↘ #*
 tijeras

Las tijeras⁶,

el período coordinativo concesivo, lleva la concesión focalizada en III persona, y la aseveración confirmada, en I persona singular, lo que es normal desde la jerarquía mapuche de focalización⁷: en toda interacción (y este planteamiento se basa claramente en una interacción) en que esté implicada la I persona, ésta será focal, y el otro interactuante será expresado como persona satélite, en este caso, III persona determinada, marcada por el sufijo *-fi* en el verbo (*katri-kefi-ñ*), el que además indica el rol de paciente de la persona satélite.

Esta jerarquía de focalización se aprecia también en

küneo 8

- 1) *ulken iael ↘* | *ka rumel*
 doy siempre [algo] para ser comido y siempre
 Doy la comida, así que siempre

walloñmakeeneo kom rukache ↘ ||
 rodeado soy por ellas siempre todas de la casa personas
 estoy rodeado por la gente de la casa.

⁶ La clave de este *küneo* está en la palabra *mawida*, traducida aquí como 'monte', en el sentido de área (no necesariamente elevada) cubierta de árboles, arbustos y matorral espeso. Una metáfora lexicalizada en *mapudungu* permite aplicar *mawida* a una cabellera frondosa y desordenada. La idea es, entonces, no hay cabellera demasiado frondosa para un buen par de tijeras.

⁷ V. Nota 5.

2) *chem am* *ʔaʔey* ↘ ||
 qué interrogativo pues

¿Qué será, pues?

3) *kütral* ↘ #
 fuego
 El fuego;

todo el planteamiento está focalizado en 1 persona singular, marcada por el sufijo *-n* en los verbos (*ul-ke-n*; *wallo-ñma-ke-e-n-eo*). En este último caso, la persona focal 1 corresponde al paciente de la interacción, en tanto que el agente está expresado como persona satélite, en el sufijo discontinuo *-e...eo*, que significa 'persona satélite III determinada agente'. Esto porque la jerarquía de focalización aludida, opera con prescindencia del rol de agente o paciente de las entidades interactuantes.

Una vez examinada la estructura interna del planteamiento, hay que pasar a revisar la estructura de los otros dos componentes del texto *kun̄eo*.

La pregunta de identidad es una oración interrogativa cuya base contiene al pronombre interrogativo *chem* '¿qué?', seguido de una partícula que tiñe con carácter interrogativo al enunciado completo, la que puede ser *am* o *chey*. Si la partícula interrogativa es *am*, la pregunta concluye con una partícula de cierre, *ʔaʔey* 'pues' o con un pronombre demostrativo, *ʔüfa* 'esto', referido al planteamiento. Si la partícula interrogativa es *chey*, sólo aparece el pronombre demostrativo *ʔüfa*. Para este tipo de oraciones interrogativas, la entonación incluye acento prominente en *chem* e inflexión final descendente.

La respuesta de identidad es una oración enunciativa, cuya base es una frase sustantiva y cuya entonación apropiada incluye acento prominente en el sustantivo e inflexión final descendente. Su estructura mínima contiene únicamente el sustantivo correspondiente al nombre del objetivo-incógnita: a) *chem am ʔaʔey* '¿Qué será, pues?' b) *metawe* 'El cántaro'. El sustantivo puede estar precedido del demostrativo *ʔüfa* 'esto' que enlaza el planteamiento con el nombre del objeto-incógnita: *ʔüfa kuliw* 'El huso de hilar'. Si aparece el demostrativo, puede aparecer también la partícula *ʔa*, la que al parecer es un marcador de información focal: *ʔüfa ʔa trangliñ* 'Es la escarcha'. Si aparecen el demostrativo y *ʔa*, puede aparecer al final del enunciado la partícula de cierre *ʔaʔey* 'pues': *ʔüfa ʔa kolenya ʔaʔey* 'La abeja, pues'. El sustantivo puede aparecer introducido por el demostrativo *ʔüfa* y el artículo definido *chi*: *ʔüfa chi alka* 'El gallo'. El sustantivo puede estar precedido de un participio pasivo pasado en función atributiva: *trariñ mansun* 'La yunta de bueyes' (literalmente, atados juntos bueyes). El

sustantivo puede estar pluralizado por medio del marcador de plural *pu*: *pu kanin* 'Los jotes'. Si el objeto-incógnita corresponde a dos entidades, los dos sustantivos aparecen vinculados por el grupalizador dual *engu* 'él y él, ellos dos juntos': *tüfa trewa engu ngürü* 'El perro y el zorro'.

Si la respuesta de identidad es dubitativa, el nombre propuesto se articula en la construcción de sustantivo predicativo dubitativo. Esta lleva al sustantivo inflexionado por el sufijo *-pe* combinado con el negativo *-no*. La inflexión final es ascendente:

alkapeno ↗ ||

gallo será acaso no

¿No será acaso el gallo?

Si la respuesta de identidad fracasa, el iniciador del juego debe dar la respuesta correcta. En tal caso, la reacción verbal típica del oyente es construir una oración de sustantivo predicativo sorpresivo, inflexionando al sustantivo con el sufijo *-rke*. La inflexión final es tensa sostenida:

alkarke → ||

gallo resultó ser

¡Resultó ser el gallo!

(2)

Diversos recursos de cohesión y relieve se aprecian en los textos *kuneo*, típicamente en la parte correspondiente al planteamiento. Uno de estos recursos es la estructuración oracional en paralelo, como en

kuneo 9

1) *apolen* *pürakey* ↘ | *wellilen*
 llena estando sube siempre vacía estando

Llena sube, vacía

naqpatukey ↘ ||

baja acá de vuelta siempre

baja.

2) *chem am* *taŕey* ↘ ||
 que interrogativo pues
 ¿Qué será, pues?

3) *kuchara* ↘ #

cuchara

La cuchara,

en el cual las dos oraciones tienen la estructura paralela:

Modo

apolen

wellilen

Predicado

pürakey

naqpatukey

que sirve de marco o trasfondo para que se destaque la oposición léxica: *apolen* 'estando llena' / *wellilen* 'estando vacía' y *pürakey* 'sube' / *naqpatukey* 'baja'. En el plano fonológico puede apreciarse un moderado efecto de eco (rima) producido por la flexión verbal (*pürakey* / *naqpatukey*). Por otra parte, la distribución de los acentos es simétrica:

ā-pō-lēn pū-rā-kēy

wē-llī-lēn nāq-pā-tu-kēy

(nótese que las sílabas átonas en *naqpatukey*, se telescopian entre sí), lo que confiere notables características rítmicas a este *kuñeo*. Los mismos recursos en:

*kuñeo 10*1) *pukem* rü *lelen* *pewfaluwey* ↘ ||

invierno solamente momento ver déjase siempre

En invierno solo a ratos uno lo ve.

waleng kom *an̄tū* *pengekey* ↘ ||

verano todo día visto es él siempre

En verano uno lo ve todo el día.

(2) *chem am* *taɬey* ↘ ||

qué interrogativo pues

¿Qué será, pues?

(3) *an̄tū* ↘ #

sol

El sol,

en donde además está el interjuego entre las dos acepciones mapuches de *an̄tū*: (1) 'sol' (astro); (2) 'día solar'. Cuando el paralelismo es parcial, el segmento que queda sin paralelo resulta especialmente destacado, lo que

sirve de importante pista para el despeje de la incógnita. Considérese el siguiente ejemplo:

kun̄eo 11

- (1) *ngüñelen* *konkey* *posoko* *meo* ↘ ||
 hambriento estando entra siempre pozo agua en
 Hambriento entra en la noria,

wedalen *pürapatukey* ↘ ||
 lleno de comida estando sube acá de vuelta siempre
 lleno sale.

- (2) *chem am* *ʔaʔey* ↘ ||
 qué interrogativo pues
 ¿Qué será, pues?

- (3) *metawe* ↘ #
 cántaro
 El cántaro;

posoko meo 'en la noria', punto de destino de *konkey* 'entra', está destacado por no tener paralelo en la segunda oración. Otro interesante recurso de relieve (en cierto modo velado por la traducción castellana) es la animación: los verbos *konkey* 'entra' y *pürapatukey* 'sube' y las raíces verbales *ngüñe* 'tener hambre' y *weda* 'llenar(se) el estómago con comida', requieren un agente animado, de donde su aplicación a *metawe* 'cántaro' proyecta su animación a éste. Como este tipo de animación no es frecuente en la lengua coloquial, el texto *kun̄eo* resulta destacado —en relieve— contra el trasfondo del mapuche coloquial. En el siguiente texto:

kun̄eo 12

- (1) *pukem müna dungungetukey* ↘ | *ka*
 invierno mucho hablador se pone siempre y
 En invierno se pone muy hablador y

wapongekey ↘ || *waleng ñochingetukey* ↘ ||
 agresivo es siempre verano manso se pone siempre
 agresivo. En verano se pone manso.

(2) *chem am* *tatey* ↘ ||
 qué interrogativo pues
 ¿Qué será, pues?

(3) *witrulko* ↘ #
 fluyente agua
 El estero,

se combinan los recursos de paralelismo gramatical, contraposición léxica y animación. La traducción castellana oculta el hecho de que *ñochingetukey* 'se pone manso' se opone al conjunto formado por *dungungetukey* 'se pone hablador' y *wapongekey* 'es agresivo'; *dungu* es en particular el habla humana, y en general, los ruidos vocales producidos por los animales; *wapo* se aplica típicamente a los perros que atacan violentamente, ladrando, a la carrera; *ñochi* significa 'manso, tranquilo, lento, silencioso'; típicamente se aplica a las ovejas. Para un oyente mapuche, *kun̄eo 12* le trae a la imaginación el contraste entre el perro y la oveja. En este *kun̄eo* el efecto de relieve se debe a algo más que a la simple animación del *witrulko* ('el estero'): al interjuego, en un solo enunciado, entre significados cotidianos y significados metafóricos. A partir de asociaciones cotidianas entre palabra y referente, se crean nuevas asociaciones translaticias o transferidas.

Los planteamientos estructurados en período coordinativo hipótesis-tesis, tienden a producir efectos de ironía. Considérese el siguiente ejemplo:

kun̄eo 13

(1) *müna üdekeeĩnmeo* *wedake*
 mucho aborrecidos somos siempre por ellos malvados
 Los malvados perros nos aborrecen

trewa ↘ || *ngenofuliñ* *ĩnchiñ* ↗ | *iney*
 perros si no hubiéramos existido nosotros quién
 mucho. Si nosotros no existiéramos,

chey *elafeyeo* *engün* ↘ ||
 interrogativo sepultados serían por él ellos
 ¿quién los sepultaría a ellos?

(2) *chem am* *taʔey* ↘ ||
 qué interrogativo pues
 ¿Qué será, pues?

(3) *pu kanin* ↘ #
 plural jote
 Los jotes.

Por su parte, los planteamientos estructurados en período coordinativo concesión-aseveración confirmada, tienden a producir efectos de arrogancia, como en el siguiente ejemplo:

kuɲeo 14

(1) *chumngechi kayta kullin rume* ↗ | *mütatufyüm* ↗ |
 como chúcaro vacuno que sea de los cuernos tomándolo
 Por chúcaro que sea el vacuno, cuando lo tomo de los cuernos,

müley ñi ñomumafiel müten ↘ ||
 sucede mi amansarlo no más
 yo lo amanso no más.

(2) *chem am* *taʔey* ↘ ||
 qué interrogativo pues
 ¿Qué será, pues?

(3) *llasu* ↘ #
 lazo
 El lazo⁸

(3)

Los *kuɲeo* son actos de discurso mapuche. El emisor es un mapuche que habla en *mapudungu* a otro mapuche, que comparte con él, no sólo la fonología, la gramática y el léxico del *mapudungu*, sino todo el trasfondo cultural mapuche contra el cual el discurso *kuɲeo* adquiere sentido.

Naturalmente, está el hecho (más bien trivial) de que el objeto-incógnita es seleccionado desde el universo mapuche: el lazo, el cántaro,

⁸ En las pruebas de aceptabilidad (V. infra Sección 4) este *kuɲeo* evocó además otra respuesta: *yuku* 'yugo', en referencia al yugo corto de amanse.

las tijeras, el huso de hilar, la cuchara, el estero, la escarcha, los jotes, la abeja, etc. Más importante es el hecho de que la característica prominente del objeto-incógnita desarrollada en el planteamiento, lo es desde la perspectiva de la cultura mapuche. Por ejemplo, en el planteamiento de

kuñeo 15

- (1) *puñ kom püle miyawukey kintuyawülen*
 noche todas direcciones anda siempre buscando anda

De noche anda por todas partes buscando

- pichike chemkün* → | *pichike kulliñ* → | *pichike üñüm*
 pequeños bichos pequeños animales pequeños pájaros
 bichitos, animalitos y pajaritos

- ta ñi iafiel* ↘ | *welu añtü umawkületukey*
 su comerlos pero día durmiendo está de nuevo siempre
 para comérselos. De día lo único que hace es

müten ↘ ||
 nada más
 dormir.

- (2) *chem am tufa* ↘ ||
 qué interrogativo esto
 ¿Qué será?

- (3) *tufa ta ñayki* ↘ #
 esto gato
 El gato,

se desarrolla la característica de cazador nocturno del gato campesino, que depreda toda clase de animales pequeños y pajaritos. Confróntese la perspectiva europeo-occidental, urbana, del gato como cazador de ratones, desarrollada en nuestros dichos, refranes, frases hechas, fábulas, tiras cómicas, etc. Del mismo modo, el planteamiento de *kuñeo 13* (V. supra Sección 2) es cristalino para el auditor mapuche, habituado a visualizar a los jotes como comedores de carroña de perro. Esta visión convencionalizada de los jotes, es sistemáticamente explotada en la literatura oral tradicional mapuche. Así, por ejemplo, en el cuento *kuse pangküll ngürü engu* 'La mamá puma y el zorro', la puma, enfurecida, insulta al jote diciéndole: *weda ünun* ↗ | *eymi ta kintuyawülkeymi müten ta funan ilo*

trewa ↘ || '¡Cochino y malvado, te lo pasas buscando carne podrida de perro!'⁹.

El siguiente *kuneo* tiene como respuesta al *wampo*, canoa tradicional hecha de un tronco ahuecado, y que se desplaza a impulso de un canaete, mayormente de una sola pala. Este hecho valida culturalmente la comparación del *wampo* con un nadador que nada con un solo brazo, como en

kuneo 16

weyulkülekey kiñe lipang meo müten ↘ | *kiñe müfü*
nadando está él un brazo con nada más | unas cuantas
Va nadando con un solo brazo. A unas cuantas

che üllfodünon ñoʔkefi lewfü meo ↘ ||
personas sin mojarse transbordar hácelas él río en
personas las hace cruzar el río sin que se mojen.

El siguiente *kuneo* tiene como objeto-incógnita al *kullkull*, trompeta rústica hecha de un cuerno entero de vacuno. El planteamiento es cristiano sólo si se sabe previamente que el *kullkull* se usa para convocar a la comunidad para las grandes ceremonias rituales, los grandes eventos sociales o las situaciones de emergencia que puedan afectar a la comunidad completa:

kuneo 17

ürarüyüm kom che allkütukeeyeo ↘ ||
cuando grita toda gente escuchado es él por ella siempre
Cuando grita, toda la gente lo escucha.

kiñe kento utukeeyeo kimmealu
un grupo enfilado es él por él [el grupo] para saber allá
Algunos se dirigen hacia él para saber

chem dungu ñi mülen ↘ ||
qué asunto su haber
qué novedad hay.

⁹ V. SALAS, en prensa.

El lugar que en nuestra cultura ocupa la enemistad entre el perro y el gato o entre el gato y el ratón, es ocupado en la cultura mapuche por la enemistad entre el perro y el zorro. En ella se basa el siguiente *kũneo*:

kũneo 18

(1) *mür femngei--ngu* ↘ | *ka*
ambos así [iguales] son ellos dos y

Ambos son iguales y

keñawünngei--ngu ↘ | *welu epu wesa*
confundidos entre sí son ellos dos pero dos malos
uno los confunde, pero entre ellos son encarnizados

kayñewen ↘ ||
enemigos entre sí
enemigos.

(2) *chem am* *taŕey* ↘ ||
qué interrogativo pues
¿Quiénes serán, pues?

(3) *küfa trewa engu ngürü* ↘ #
esto perro ellos dos zorro
El perro y el zorro.

(4)

Estos *kũneo* fueron sometidos exitosamente a dos pruebas de aceptabilidad. Fueron presentados a un muy buen conocedor de la cultura mapuche tradicional, el Sr. Rosendo Huisca, mapuche-pehuenche de algo más de treinta años, procedente de la comunidad de Chaura, en el área de Villarrica, en Cautín. Además, fueron presentados a una treintena de campesinos mapuches asistentes al *Cursillo de traducción de Las Escrituras al mapudungu* (Sociedad Bíblica Chilena, Temuco, 14-20 de julio de 1980).

La estructura de estos *kũneo* corresponde a la que presentan aquéllos encontrados por Harcha (1978 y comunicación personal). Sin embargo, hay que hacer notar que Carrasco 1983:240, rectificando a Harcha, dice "...habría que precisar que [kũneo] es un discurso lingüístico de carácter lúdico [sic] y no sólo una adivinanza"¹⁰, sugiriendo que hay *kũneo* que no

¹⁰ Carrasco escribe indistintamente *kun.eo*, *kun-ee* y *kon-ee*, lo que se debe en parte a la

son adivinanzas, pero sin aducir ejemplos que sustenten su afirmación. Félix de Augusta registra para *koneu* solamente el significado de 'adivinanza' (Augusta 1916 s.v.). El ejemplo que trae Fray Félix tiene una estructura diferente a la de los presentados aquí (menos parecida a la de las adivinanzas hispánicas) y que no hemos podido ver confirmada. Son dos puntos que quedan para investigación posterior.

REFERENCIAS

- Augusta 1916: FRAY FÉLIX JOSÉ [KATHAN] DE AUGUSTA, *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano*, Santiago, Imprenta Universitaria, tomos I y II. Hay reimpresión del Tomo I. *Araucano-Español*. Padre Las Casas, Imprenta y Editorial San Francisco, 1966.
- Carrasco 1983: HUGO CARRASCO MUÑOZ, "Sobre la noción de relato oral mapuche" en *II Seminario Nacional de Estudios Literarios. Actas*. Sociedad Chilena de Estudios Literarios y Universidad de Santiago de Chile. 25, 26 y 27 de abril de 1983. V. pp. 236-47.
- Croese, Salas y Sepúlveda 1978: ROBERT A. CROESE, ADALBERTO SALAS Y GASTÓN SEPÚLVEDA, "Proposición de un sistema unificado de transcripción fonémica para el mapudungu" en *R.L.A. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* (Univ. de Concepción) XVI:151-9.
- Croese 1980: ROBERT A. CROESE, "Estudio dialectológico del mapuche" en *Estudios Filológicos* (Univ. Austral de Chile) XV:7-38.
- Harcha 1978: LAYLA HARCHA, *Definición empírica de historia en una comunidad indígena. El caso de Rucapangue*. Tesis para optar al grado de licenciado en antropología. Universidad Católica de Chile, Temuco.
- Key 1976: MARY R. KEY, "La fluctuación de fonemas en la teoría fonológica" en *Signos: estudios de lengua y literatura* (Univ. Católica de Valparaíso) 9.1:137-43.
- Salas 1978: ADALBERTO SALAS, "Terminaciones y transiciones en el verbo mapuche. Crítica y bases para una nueva interpretación" en *R.L.A. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* (Univ. de Concepción) XVI:167-79.
- Salas, en prensa: ADALBERTO SALAS, *Textos orales en mapuche o araucano del Centro-sur de Chile* en prensa en la Editorial de la Universidad de Concepción, Concepción.

fluctuación de fonemas aludida en la nota 1 y en parte a representación inconsistente de las consonantes interdental [t̪, n̪, l̪] en oposición a sus contrapartidas alveolares [t, n, l].